

香港中央圖書館  
Hong Kong Central Library

游——也斯的旅程  
開幕／二零一四年一月九日，下午六時  
展期／二零一四年一月十日至二十八日

JOURNEYS OF LEUNG PING KWAN  
Opening — Jan 9, 2014, 6pm  
Exhibition Period — Jan 10–28, 2014

「另眼相看」講座  
日期，時間／二零一四年一月十一日，上午十時

「另眼相看」詩作坊（小學生組）  
日期，時間／二零一四年一月十八日，上午十時

「另眼相看」詩作坊（幼稚園學生組）  
日期，時間／二零一四年一月十八日，下午二時三十分

「也斯的文學旅程：詩、小說、散文、電影與食物」講座  
日期，時間／二零一四年一月二十四日，下午七時

「另眼相看」詩作坊（中學生組）  
日期，時間／二零一四年一月二十五日，上午十時

粵語主講  
In Cantonese

公眾導賞

日期、時間／逢星期五下午三時，星期六、日下午三時及五時

粵語主講，每節約四十五分鐘

每團名額二十人，先到先得，毋須預約

團體如欲安排導賞，請電郵至 [info@yasi.hk](mailto:info@yasi.hk)

**PUBLIC DOCENT TOURS**  
Date / Time — 3pm on Fridays, 3pm & 5pm on Saturdays & Sundays  
In Cantonese, 45 mins per session  
For guided group tours and English language tours,  
please contact [info@yasi.hk](mailto:info@yasi.hk)

香港藝穗會  
Hong Kong Fringe Club

也斯\*吾友——跨媒介回應展  
開幕／二零一四年一月九日，晚上八時  
展期／二零一四年一月十日至二十八日

YASI \* WE FRIEND — A CROSS-MEDIA RESPONSE  
EXHIBITION TO LEUNG PING KWAN  
Opening — Jan 9, 2014, 8pm  
Exhibition Period — Jan 10–28, 2014

再問也斯——詩+歌+舞+音樂回應演出  
日期，時間／二零一四年一月九日，晚上九時

SHALL WE JAM—A RECITAL OF LEUNG PING KWAN'S  
POETRY IN SONG, DANCE & MUSIC  
Date / Time—Jan 9, 2014, 9pm

眾語詠誦也斯

日期，時間／二零一四年一月十一日，晚上八時

MULTI-LINGUAL POETRY READING  
Date / Time—Jan 11, 2014, 8pm

主辦 Presenter —  康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department

籌劃 Organiser —  創意教育

協辦 In Association with —  a po 香港公共圖書館  
Hong Kong Public Libraries

獨家贊助 Sole Sponsor — 徐莉女士 Ms Tsui Li

聯絡 Contact — [www.yasi.hk](http://www.yasi.hk) / [info@yasi.hk](mailto:info@yasi.hk) / +852 9184 6984 傳媒查詢 Media Enquiries — [media@yasi.hk](mailto:media@yasi.hk) / +852 9184 6984

Designed by CoDesign Ltd.

LEUNG PING KWAN (1949–2013), A RETROSPECTIVE  
JAN 10<sup>(FRI)</sup>———28<sup>(TUE)</sup>, 2014

的小村——白日——樂海屋的  
 亮——我們帶著許多東西旅行——  
 一個尋常的雨天——雲游——危  
 馬拉玩具（煩惱娃娃）——成都  
 晨——往樂山的路——在卡夫  
 的故居——家用器皿——木基  
 像——雨後的歐洲——華沙軍事  
 物館——風景酒店的一夜——  
 林初雪——見雪——蘇黎世的  
 子——柏林的鬼屋——萊茵河畔  
 兵馬俑——七月——敦煌棄宅  
 羅馬尼亞的早晨——在聖地  
 聽游於藝——講——廣場——  
 家 ART POEMS——靜物——牆  
 事——牆倒了又生出一扇牆——  
 的故事——大地上的居所  
 錫的巴哈——克拉克夫歷史  
 展覽·詩奏·誦詩·講座·詩作坊  
 EXHIBITION / POETRY RECITAL / POETRY READING / LITERARY TALK / WORKSHOP

樹之檜枝  
上——寒夜電  
魚涌——交易  
殖民地建築  
回看  
的早晨  
革的演講  
家具——靜物  
在聖地牙哥  
1949-2013  
也斯

聘鬼趣圖——韓熙載夜宴圖  
 潘天壽六六年畫  
 二月二十八日在柴  
 至二十八日  
 二零一四年一月十日(五)  
 新填海  
 虎豹別  
 非典  
 舊市空間  
 新界  
 野區  
 時期的情詩  
 形象香港  
 的地址——Storkwinkel 12——有

---

## 回看，也斯

香港重要詩人、作家、學者、文化人梁秉鈞（1949–2013），筆名也斯。也，虛字，如之、乎、者、也，不帶字意；斯，同是虛字，如斯、矣、兮、哉，同樣不帶意思。他取名也斯，因為欣賞也、斯的特質，不受單一意義規範，也不受一種學說或任何預設的思想所限。

朋友談及他的時候，首先想到的總是食物與遊樂，也想到他溫煦笑容散發出來的善意，有別於傳統文學家嚴肅孤高的形象。他是一個對不同事物充滿好奇和熱情的旅人，年青時遊學於世界各地，在陌生之地發現新的味道、事物、人物和見解。後來，更不時以詩人、學人身份應邀到歐洲各國與讀者和學生對談，在他國千姿百態的文化之中，他總不忘回頭，看見香港。近半世紀不限邊界的生活文化經驗累積起來，讓他寫下詩歌、散文、小說，也作翻譯、文學評論和研究，同時攝影、拍錄像，創作風格與媒介之豐富，在同時代的創作者之中屬於少數。

他的熱情不只在發現新事物，也在於分享。他跟朋友談過希望辦一個展覽，以自己的創作旅途與社會大眾對話。關於一個文學家的展覽，是否只限於展示文字和書本呢？如果他在，定會掛上招牌式笑容，說：「其實不是的。」他是一位前衛的跨界探索者，多年來藉詩創作與跨藝術媒體對話，跟本地與外國攝影師、視覺藝術家、設計師、音樂家及舞蹈家有不同的合作計劃。所以，他的展覽必然超越陳調，文字以外還有許多有趣的東西，有詩與畫、詩與照片、詩與雕塑，也有詩與影像和聲音。他的生命與美學讓我們看見文學跨越界別的各種可能性。四周築起的界線漸變模糊，文學活躍起來。

事物浮動，人的接觸令其穩定。香港中央圖書館的《游——也斯的旅程》展出百多件也斯與友人的文學藝術互動創作，從寫實到隱喻，從敘事、抒情到咏物，從香港到域外再回到香港，他的創作是一趟東西往復、充滿詩意的旅程；一如土耳其文學家奧爾罕·帕慕克《純真博物館》內的物件浸透了人與人之間微妙的接觸，展覽中一組組的詩與物件象徵着也斯與城市、也斯與朋友彼此堅定的感情和記憶。藝穗會的《也斯 \* 吾友——跨媒介回應展》是其他朋友、學生和讀者表達喜愛與支持，獻給也斯的作品。

展覽的每個角落，都會發現他的標記，一個好奇、幽默、溫文、敦厚、時而躁動卻總能夠從容地行走於大地的人，走過的路都是通往開闊之境的大地博物館。

《回看，也斯》是一個關注香港作家、香港文學和詩學的計劃。

---

## Leung Ping Kwan, a Retrospective

Leung Ping Kwan (1949 – 2013) was one of the most celebrated men of letters in Hong Kong. Writing mainly in the Chinese language under his pen name Yasi, he was a prolific poet, novelist, essayist, translator, researcher, teacher, scholar, as well as literary, film and cultural critic, photographer and videographer, whose work traversed back and forth comfortably across different media, and geographic and cultural borders. Known as PK to his many friends, his Cantonese pen name Yasi best describes the spirit behind his work: both Chinese characters, Ya and Si, are what could be described as discourse devices, without any specific meaning. They carry no ideological undertones, nor are they limited by any preconceived ideas or beliefs, much like Leung Ping Kwan the man himself.

Yasi loved life and lived it to the fullest. It was because he embraced life so expansively that he had no shortage of subjects for his creative outlet in any of the genres and media. Thirty years in the ivory towers of academia did not keep him detached from people; he was a professor and mentor without pomp and circumstance. Always gracious with his time and encouragement to his students and novice writers, Yasi revelled in his interactions with readers and people from all walks of life in Hong Kong and abroad. He enjoyed food and travel, especially when he could engage both together. He was a gourmet and a gourmand, fond of and curious about all Chinese regional cuisines, but also made it a point to savour the local cooking wherever he was in the world: attending a conference in New York City, being a poet-in-residence deep in the hills of Provence, or as a writer-in-residence in Berlin. Food, whatever its provenance, inspired much of his literary work.

His enthusiasm for life made him eager to share his creative journey with others. In talking about his hopes for an exhibition based on his experiences, he had envisaged much more than mere books and literature. Occasionally billed as an avant-garde artist, Yasi undoubtedly was a cross-genre explorer

who was never afraid to engage his poems or prose with another medium, be it photography, visual arts, design, music, dance, or a mix of them.

In his vision of this exhibition, literature did not rest between pages of texts, instead it was alive; literature was a part of his dialogue with life – a life full to the brim with not only words or poems, but with images, music, sculpture, photos, dance... In the exhibition, Journeys of Leung Ping Kwan, more than one hundred works of art, featuring Yasi and his collaborators, will be on display at the Central Library. In Orhan Pamuk's The Museum of Innocence, the protagonist Kemal collected objects that enabled him to feel the presence of his woman, Füsün. Likewise, visitors to the Hong Kong Central Library will find exhibits imbued with memories of Yasi the writer and poet, and Yasi the creative artist in dialogue with his friends through their collaborations. These pieces are at once real and symbolic of his creative journey from the east to the west and then back again. At the Fringe Club, another exhibition in his memory, *Yasi \* We Friend* — A Cross-Media Response Exhibition to Leung Ping Kwan, comprises works by his friends, students and readers as dedications and responses.

'Leung Ping Kwan (1949–2013), a Retrospective' is a series of activities arousing public interest in Hong Kong writers, literature and poetry. Visit the exhibitions to feel Yasi's presence: his wit and humour, his generosity and open spirit, his never-ending sense of curiosity. Follow his journey to get a glimpse of his experience in the vast museum of life.

## 展覽 Exhibition

### 回 游——也斯的旅程

\* 設展覽導賞

開幕／二零一四年一月九日，下午六時  
展期／二零一四年一月十日至二十八日  
星期一至日，上午十一時至晚上八時  
地點／香港中央圖書館地下展覽廳  
香港銅鑼灣高士威道六十六號

#### JOURNEYS OF LEUNG PING KWAN

\* with Docent Tours

Opening — Jan 9, 2014, 6pm  
Exhibition Period — Jan 10–28, 2014  
Mon to Sun, 11am–8pm  
Venue — Exhibition Gallery, Hong Kong  
Central Library, 66 Causeway Road,  
Causeway Bay, Hong Kong

### 回 也斯 \* 吾友——

#### 跨媒介回應展

開幕／二零一四年一月九日，晚上八時  
展期／二零一四年一月十日至二十八日  
星期一至六，中午十二時至晚上十時  
地點／香港藝穗會  
香港中環下亞厘畢道二號

#### YASI \* WE FRIEND — A CROSS-MEDIA RESPONSE EXHIBITION TO LEUNG PING KWAN

Opening — Jan 9, 2014, 8pm  
Exhibition Period — Jan 10–28, 2014  
Mon to Sat, noon–10pm  
Venue — Hong Kong Fringe Club,  
2 Lower Albert Road, Central, Hong Kong

參與藝術家及文字創作者 Participating Artists & Writers

（游——也斯的旅程 Journeys of Leung Ping Kwan）——又一山人 anothermountainman、王禾璧 Wong Wo Bik、王無邪 Wucius Wong、而風 Erfeng、西雅 Siya、何慶基 Oscar Ho、李彥鈺 Dexter Lee、李家昇 Lee Ka Sing、李錦輝 Li Kam Fai、周俊輝 Chow Chun Fai、祈大衛 David Clarke、敖樹克與歐嘉麗 Gérard Henry & Sonia Au、高志强 Alfred Ko、梁巨廷 Leung Kui Ting、梁安文 Anwen Leung、梁美萍 Leung Mee Ping、梁家泰 Leong Ka Tai、梅卓燕 Mui Cheuk Yin、陳敏彥 Millie Chen、陳偉民 Raymond Chan、黃惠霞 Amy Wong、黃勤帶 Wong Kan Tai、黃楚喬 Holly Lee、智海 Chihoi、劉小康 Freeman Lau、劉掬色 Lau Guk Zik、蔡仟姿 Choi Yan Chi、蔡志聰 Tomy Choi、駱笑平 Donna Lok、聶達 Neda、關本良 Kwan Pun Leung、蘇慶強 So Hing Keung、Laura Barron、Z'otz Collective、Gary Dault、Larry Eisenstein、Paul Magendie、Milena Roglic、Leslie Thompson、Michael Wolf、Martin Zeller

（也斯 \* 吾友——跨媒介回應展 Yasi \* We Friend——A Cross-Media Response Exhibition to Leung Ping Kwan）——小風 Siufung、吳芷欣 Jessie Ng、李孝聰 Lee How Chung、李家昇 Lee Ka Sing、李錦輝 Li Kam Fai、周俊輝 Chow Chun Fai、林東鵬 Lam Tung Pang、肯肯 Candaces Leung、姚少龍 Alex Yiu、桑德琳 Sandrine Marchand、翁志羽 Andy Yung、區國強 Thomas Au、張美君 Esther M.K.Cheung、陳穎華 Wing Chan、陳惠瑜 Chan Wai Yue、智海 Chihoi、馮嘉汶 Carman Fung、黃楚喬 Holly Lee、廖偉棠 Liu Wai Tong、謝至德 Ducky Tse、鍾國強 Chung Kwok Keung、鴻鴻 Hung Ya Yen、林舜玲 Agnes Lam、林兆麟 Simon Lam、Fred Green、恩樂維 Madeleine Slavick

## 公眾活動 Public Events

自六十年代開始，也斯在港台文壇介紹法國新小說、美國地下文學及拉丁美洲小說。七八十年代寫下許多香港形象的詩，九十年代訪問柏林及東歐、獲亞洲文化協會基金往紐約半年從事電影文化研究、應邀參加比利時布魯塞爾藝術節辦詩與攝影展覽、往加拿大約克大學訪問研究、任駐柏林作家。二千年後期，他先後獲 Fulbright Fellowship 到哈佛大學研究、獲邀為駐南法沙可慈修院作家。他曾應邀參與柏林東歐的文學節、法國「圖書沙龍」、德國法蘭克福書展、台北國際詩歌節等。游走東西之間，體驗文化與文化的對話和衝擊，詩奏和誦詩都讓我們聽見另一種聲音。

### 回 再問也斯—— 詩＋歌＋舞＋音樂 回應演出

日期／二零一四年一月九日  
時間／晚上九時  
地點／香港藝穗會地下劇場及奶庫  
創作人王廷琳、陳麗珠、梅卓燕、梁世聰、鄧樹榮、龔志成、聲場書法 (Peggy Chew, Adrian Frey) 等，以聲音、舞蹈與詩合奏

#### SHALL WE JAM — A RECITAL OF LEUNG PING KWAN'S POETRY IN SONG, DANCE & MUSIC

Date / Time — Jan 9, 2014, 9pm  
Venue — Underground Theatre and Fringe Dairy, Hong Kong Fringe Club  
Artists Andy Wong, Bonni Chan, Mui Cheuk Yin, Arthur Leung, Tang Shu Wing, Kung Chi Shing, Sonic Calligraphy (Peggy Chew, Adrian Frey) and others explore all sides of poetry with sound, rhythm and body movement.

如欲參與以上活動，請於 [www.yasi.hk](http://www.yasi.hk) 網上報名  
Please register at [www.yasi.hk](http://www.yasi.hk)

In the 1960s, Yasi introduced the French New Novel, American underground writing, and Latin American novels to the Hong Kong and Taiwan literary circles. One or two decades later, a substantial body of his poetry existed around images and scenes of Hong Kong. He travelled to Berlin and Eastern Europe in the 1990s, and on a grant from the Asian Cultural Foundation he spent six months in New York City researching film culture. At the invitation of Brussels Arts Festival, Yasi took part in the Poetry and Photography Exhibition; he visited University of York in Canada as a research scholar, and was writer-in-residence in Berlin. In the twenty-first century, Yasi was awarded a

### 回 眾語詠誦也斯

日期／二零一四年一月十一日  
時間／晚上八時  
地點／香港藝穗會奶庫  
多種語言，包括粵語、普通話、英語、德語、法語、瑞典語、日語、韓語等，配上光影、樂器，朗誦出詩在不同文化中的性格

#### MULTI-LINGUAL POETRY READING

Date / Time — Jan 11, 2014, 8pm  
Venue — Fringe Dairy, Hong Kong Fringe Club  
Different languages, including Cantonese, Putonghua, English, German, French, Swedish, Japanese, and Korean etc., couple with lighting, projection and musical instruments to voice the complex characteristics of poetry.

Fulbright fellowship to conduct research at Harvard University, was invited to be writer-in-residence at the Saorge Monastery in the south of France, and attended numerous literary festivals, book fairs and salons in Eastern Europe, France, Germany and Taiwan. Traversing the literary landscape of both east and west, Yasi was a distinct voice in the dialogue among different cultures.

### 回 「也斯的文學旅程： 詩、小說、散文、電影 與食物」講座

日期／二零一四年一月二十四日  
時間／晚上七時  
地點／香港中央圖書館演講廳  
講者包括區仲桃博士、陳智德博士、黃淑嫻博士、鄭可怡博士、蕭欣浩博士  
嶺南大學人文學科研究中心合辦  
粵語主講

#### THE LITERARY JOURNEYS OF LEUNG PING KWAN: POETRY, FICTION, PROSE, FILM AND FOOD

Date / Time — Jan 24, 2014, 7pm  
Venue — Lecture Theatre, Hong Kong Central Library  
Speakers included Dr. Au Chung To, Dr. Chan Chi Tak, Dr. Mary Wong Shuk Han, Dr. Kwong Ho Yee, Connie, Dr. Siu Yan Ho.  
Co-organized with Centre for Humanities Research, Lingnan University.  
In Cantonese

## 學校活動 School Activities

也斯既是文學家，亦是一位教育家，致力於研究、編纂及教學。他曾於本地和外國大學講授比較文學、文學與電影、文學理論和創意寫作等課程，並熱心提携後輩踏上文藝創作與研究之路。也斯的文學創作取材於日常生活，語言平易近人，角度新穎，尤富啟發性和趣味性。其詩歌和散文作品近年更被選入中學教材，學生可藉閱讀和思考，加深對新詩及香港文學藝術的認識。

Yasi was a writer and an educator; much of his time was spent on research, editing and teaching courses on comparative literature, literature and film, literary criticism, and creative writing. He was a mentor to young writers and scholars, inspiring and encouraging them on their literary paths. Yasi's subject matter always came from the most ordinary objects in everyday life; his prose took the same quotidian approach. He didn't believe language had to be obscure to deliver meaning or to touch hearts. In recent years, many

of his essays and poems have been included in the secondary school syllabi; through his work, students are being exposed to free verse poetry and Hong Kong literature.

## 另眼相看—— 孩子的詩是這樣鍊成的

從一開始，也斯的文字都沒離開「游走」和「觀看」。六、七十年代與文友在香港的山嶺和海岸佇足和渡夜，觀天觀海亦與人互觀；也有城市街里的串流和凝望，在日常中發現感情的居所。之後這狀態從不息止。香港以外，他的足跡遍及全球；他的觀看，越覺細緻。因為細緻，日常物事得以呈現一層一層的情狀和關聯。從餐桌上一碗米飯，從街道的一磚一石，也斯帶引我們看到物事間的互相牽連，感情交割，文化對話；他身體力行提點，首先就要求我們能夠對世界「另眼相看」。

### 講座

日期／二零一四年一月十一日

時間／上午十時至中午十二時

地點／香港中央圖書館一樓活動室

導師／阮志雄先生（雄仔叔叔）

為家長和老師而設，分享詩之為教一些經歷和體會，展示成人如何尋路進入孩子的詩心，詩念，將之釋放，希望引出多一點對教育的「另眼相看」的嘗試。

粵語主講

### 詩作坊

小學生組

日期／二零一四年一月十八日

時間／上午十時至中午十二時

幼稚園學生組

日期／二零一四年一月十八日

時間／下午二時三十分至四時三十分

中學生組

日期／二零一四年一月二十五日

時間／上午十時至中午十二時

地點／香港中央圖書館一樓活動室

導師／阮志雄先生（雄仔叔叔）

跟各級同學，在即興創作中，尋找語言、文字的日和想像，體會「另眼相看」的快意和力量。

粵語主講

名額有限，如欲參與以上活動，請於 [www.yasi.hk](http://www.yasi.hk) 網上報名。

《游——也斯的旅程》展覽期間設有學校導賞團，學校可電郵至 [education@yasi.hk](mailto:education@yasi.hk) 查詢及安排

Guided tours of the Journeys of Leung Ping Kwan exhibition are available for schools, please register via [www.yasi.hk](http://www.yasi.hk)

## 分享詩作 Post a Poem

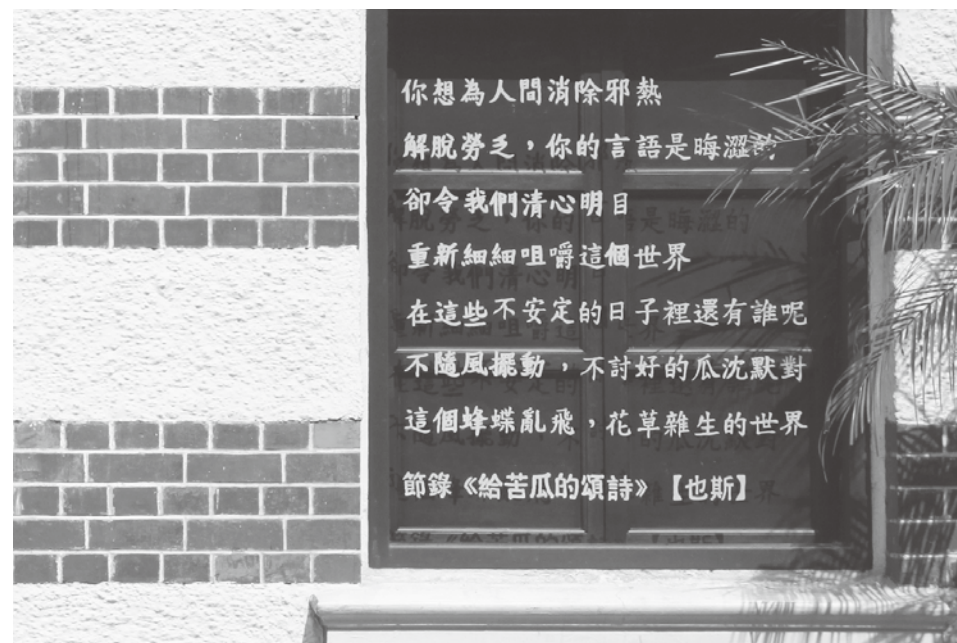
### 寫一首詩給自己

如果想跟大家分享詩作，可把創作上載到網站。一經發表的詩作，有機會在展覽期間於香港中央圖書館二樓及六樓向公眾展示。

Upload your poems on the site. Selected poems will also be displayed on the 2<sup>nd</sup> and 6<sup>th</sup> floors of the Hong Kong Central Library during the exhibition period.



[www.yasi.hk](http://www.yasi.hk)



攝於香港藝穗會 photo taken at Hong Kong Fringe Club